Traduction album

**« L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau »**

**Philippe Corentin, L’école des loisirs, 1995**

|  |  |
| --- | --- |
| Français | turc |
| L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau | Canavar, Kurt, Küçüt kiz ve pasta |
| C’est encore l’histoire d’un ogre, mais celle-là, elle est rigolote. | Yine bir canavar hikayesi, ama bu eģlenceli. |
| C’est donc un ogre, un gros ogre, un gros plein de soupe, qui revient de la chasse. Il en ramène un loup, une petite fille et un gâteau. | Bir cana var , şişman bir canavar bir şisko corbaliklariyla avdan geliyor. Bir kurt, bir küçüt kiz ve bir pasta getiriyor. |
| Il est bien embêté, l’ogre. Le château là-bas, de l’autre côté, c’est chez lui, mais pour traverser il n’a qu’un tout petit bateau : il ne peut prendre qu’un passager à la fois. | Canavar rahatsiz duyor. Oradaki kalenin diģer tarafi onun evi, ama orayi geçmek için küçüt bir gemisi var : sadece 1 kişi alabilir o gemiye. |
| Alors il fait d’abord traverser la petite fille. Pour que le loup ne la mange pas. | Ilk önce küçüt kizi geciriyor. Kurt onu yemesin diye. |
| Puis, vite, vite, il revient chercher le loup avant qu’il ne mange le gâteau. Mais le loup n’a pas mangé le gâteau. Il déteste ça, les gâteaux.  Pouah ! Il préfère les petites filles. | Ve çabuk çabuk, gesi geliyar ve kurt’u aliyor ki pastayi yemesin. Ama kurt pastayi yemesiş. Çünkü pastadam nefret eder.  Pouah ! O kizlari yemeyi tercih ediyor. |
| Ça, c’est bon, la petite fille.  C’est tendre, c’est sucré.  Miam – miam ! | Kizlar çot lezzetli oluyor. Yumuşat ve tatlidir.  Miam-miam ! |
| Maman ! | Anne ! |
| Mais aux cris de l pauvre enfant, l’ogre a compris les intentions du loup.  « La petite fille, c’est pour moi ! » rugit-il.  « C’est moi qui vais la manger. Allez hop ! Demi-tour ! Non mais quel goinfre celui-là ! » | Ciģliklari duyan canavar kurdun amacini anlamişistir.  << Küçüt kiz, benim ! >> kükredi.  << Onu ben yiyeceģim. Hadi ! Geri dön ! Ne biçim bir dour bu ! >>. |
| L’ogre débarque le goinfre et embarque le gâteau. | Canavar döuru indirir ve keki göturür. |
| Maman ! | Anne ! |
| La petite fille, elle adore ça, les gâteaux. Surtout les gros pleins de crème. | Küçük kiz pastalari çok seviyor. En çokta kremasi çok olan. |
| Mais, aux cris du gros plein de crème, l’ogre a compris les intentions de la petite fille.  « C’est mon gâteau, c’est mon dessert ! | Ama oçiģliklari duyan canavar kizin amacini anlamiştir.  << Obenim pastam, benim tatlim ! |
| C’est moi qui le mangerai ! » rugit-il en faisant une nouvelle fois demi-tour.  « Non mais, quelle bande de goinfres ! » | Onu ben yiyeceģim !>> Kükrer ve yarim dönus yapar canavar.  << Inanamiyorum, nasil oburlar !>> |
| Oh l’autre !  Gros goinfre toi –même ! Eh ! | Digeri !  Sişko obur sensi ! Hey ! |
| L’ogre reprend le loup qui - cette fois-ci, ça y est ! – va pouvoir enfin se régaler. | Canavar kurtu yeniden alir ve bu defa oldu. Nihayet karnimiz doyaçak. |
| Maman ! | Anne ! |
| Eh non ! Le loup ne se régalera pas. L’ogre est reparti avec Jeannine\*. Il est malin, l’ogre.  \*Jeannine, c’est le nom de la petite fille. Le loup, c’est Dédé. Le gâteau, on ne sait pas mais qu’importe, Jeannine va le manger. | Hayir ! Kurt ziyafet yapamaz canavar Jeannine\* le geri gitti. Çokt kurmaz, bu canavar.  \*Jeannine, kücüt kizin ismi. Kürt dédé. Pastayi da bilmi yoruz fark etmez, Jeanine onu yiyecek. |
| Eh non ! Jeannine ne va pas le manger. L’ogre est reparti avec lui. Il est malin, l’ogre. | Hayir ! Jeannine yemeyecek.  Canavar onunla gitti. Çok kurnaz bu canavar. |
| Et hop ! L’ogre débarque le gâteau et repart.  C’est gagné ! Il ne lui reste plus qu’à ramener Jeannine… | Hop ! canavar pastayi indirir ve gider.  Kazandim ! Şimdi Jeannine kaldi…. |
| Maman ! | Anne ! |
| Mais que se passe – t – il ? Oh ! là là !  Le pauvre ogre … Ouille, ouille, ouille !  Ça c’est bête alors ! | Ne oluyor orada ?  Zavalli canavar …. Aïe Aïe !  Ama bu çok duşuncesizce ! |
| Fin | Son |

En rouge : à remplacer par les indications demandées.